



FLEXIBILITÉ. EXPERTISE SECTORIELLE. MISE EN ŒUVRE IRRÉPROCHABLE.

Comment les services d'interprétation simultanée de Lionbridge ont permis au Swiss Economic Forum de tenir sa conférence multilingue en pleine pandémie de COVID-19.

15 HEURES D'INTERPRÉTATION
SIMULTANÉE

12 ANS DE COLLABORATION

2 PAIRES DE LANGUES

Le défi

Lorsque le Swiss Economic Forum (SEF) s'est posé la question des services d'interprétation simultanée à prévoir pour les 50 intervenants nationaux et internationaux programmés ainsi que les 900 décideurs issus des quatre coins du globe qui seraient présents, le choix de Lionbridge s'est tout naturellement imposé. Lionbridge est partenaire de ce prestigieux forum depuis plus de dix ans. Ses services d'interprétation simultanée de la plus haute qualité permettent à cette occasion aux principaux experts du monde des affaires, du milieu académique, de la politique et des médias d'échanger en s'affranchissant des barrières linguistiques.

Un certain nombre de défis se présentaient, avec notamment le besoin de constituer une équipe d'interprètes suisses hautement spécialisés et rompus aux domaines de la finance et de l'administration des affaires. Ces professionnels devraient assurer une interprétation simultanée de la plus haute précision lors des présentations techniques et des ateliers en petits groupes au Montreux Music & Convention Centre en Suisse. Et s'il est vrai que la planification de la prestation pour cet événement a toujours été une tâche complexe, la pandémie de COVID-19 n'était pas sans rajouter encore à la difficulté pour l'édition 2020 du SEF.

En 2020, les organisateurs du SEF ont été contraints de reporter l'événement de plusieurs mois, de limiter la participation à 900 participants et de se conformer à de nouvelles dispositions de sécurité. Ce contexte affectait également la manière dont la prestation d'interprétation simultanée devrait se dérouler. Les risques supplémentaires induits par la pandémie de COVID-19 allaient rendre plus difficile encore la mobilisation d'interprètes. Décidant de prendre ces contraintes et défis inédits à bras le corps, Lionbridge a déployé tous les efforts pour adapter sa prestation au contexte, avec flexibilité et détermination, et permettre ainsi aux participants du monde entier de prendre pleinement part à l'événement.

« L'interprétation simultanée est un élément clé du succès d'une conférence multilingue. Lorsque les participants viennent du monde entier et qu'ils prennent un risque en se joignant physiquement à l'événement, ils s'attendent à ce que l'expérience vécu en vaille le jeu », indique Isabelle Busch, Director of Account Management chez Lionbridge. « Dans ce contexte, il était plus important que jamais de délivrer des services de haut vol. Une communication permanente avec les interprètes et les organisateurs du SEF nous a permis d'assurer le respect des mesures de sécurité et de surmonter les défis posés par la pandémie ».

À propos du client

Le Swiss Economic Forum (SEF) est le principal forum économique helvète. Lancé en 1998 par Stefan Linder et Peter Stähli, le SEF s'est imposé comme le plus important événement économique du pays et sa portée est désormais internationale. Dirigeants du monde des affaires, du milieu universitaire, de la politique et des médias s'y retrouvent à Interlagen pour échanger activement idées et perspectives tout en profitant d'opportunités de réseautage intersectoriel.

Les plates-formes et initiatives du Swiss Economic Forum encouragent l'esprit d'entreprise et soutiennent activement les jeunes pousses. Le Swiss Economic Award, décerné chaque année durant le SEF, est le prix le plus important pour les jeunes entrepreneurs en Suisse. Il récompense les trois start-ups les plus convaincantes dans trois catégories différentes.



Qu'est-ce que l'interprétation simultanée ?

L'interprétation simultanée est un service d'interprétation qui est presté en direct, pendant que le discours original se déroule. Les interprètes simultanés se tiennent dans une cabine insonorisée et écoutent l'orateur dans un casque. Ils traduisent oralement ce qu'ils entendent dans la langue cible en parlant dans un microphone. Les destinataires des services d'interprétation simultanée portent des écouteurs qui leur permettent d'entendre la traduction du discours dans leur langue. L'interprétation simultanée exige une extrême concentration. C'est pourquoi les interprètes travaillent par équipe de deux, pour pouvoir se relayer régulièrement.

Les résultats

Swiss Economic Forum >>> Capacité à partager avec un public multilingue

Sujets hautement techniques partagés de manière experte de l'allemand vers le français et de l'allemand vers l'anglais

Échanges d'idées lors des présentations et des ateliers en petits groupes

Capacité à surmonter les défis posés à la prestation d'interprétation par la covid-19

Méthodologie

Planification

Définition du périmètre du projet et des critères de succès

Détermination des rôles et responsabilités

Établissement d'un programme et d'un plan de communication détaillés

Traitement des points d'escalade spécifiés, y compris l'organisation de l'équipement technique pour l'interprétation simultanée et l'élaboration des protocoles d'urgence

Équipe pluridisciplinaire

2 chefs de projet et 1 chargé de compte

4 interprètes spécialisés dans le secteur financier

1 responsable qualité linguistique

Communication

Soumission régulière de rapports de situation

Transparence et concentration sur les points critiques, tels que les exigences de sécurité et les supports de présentation

Centralisation des informations pour un accès facilité

La solution

La solution d'interprétation simultanée de Lionbridge s'articulait autour de trois axes : un axe planification, son équipe pluridisciplinaire et un axe communication. Chacune de ces dimensions était essentielle à la réussite de la mission.

Planification

Pour le SEF 2020, Lionbridge a mobilisé quatre interprètes experts et assuré un total de 15 heures de services d'interprétation simultanée sur deux paires de langues : de l'allemand vers l'anglais et de l'allemand vers le français. Dans le cadre du processus de planification, Lionbridge a travaillé en étroite collaboration avec les organisateurs du SEF pour sensibiliser les intervenants à la conférence à la meilleure façon de travailler avec les interprètes simultanés.

Lionbridge a également demandé aux intervenants de lui soumettre leurs présentations une semaine avant l'événement afin que les interprètes aient la possibilité d'en étudier de près le contenu. En outre, tous les détails logistiques, depuis les pauses prévues jusqu'à l'hébergement des interprètes, ont été soigneusement planifiés.

Équipe pluridisciplinaire

L'équipe pluridisciplinaire de Lionbridge s'est fondue dans le processus de gestion de l'événement afin d'assurer une expérience transparente. Les chefs de projet et le chargé de compte, en coulisse, surveillaient le déroulement des opérations ainsi que le budget. Suite à l'événement, ils se sont également chargés de mener à bien une analyse de performance ex post.

Un plan qualité a été établi, mis en œuvre et tenu à jour pour mettre les systèmes qualité de Lionbridge en phase avec les exigences de qualité du SEF. Afin d'assurer le maximum de continuité par rapport aux éditions précédentes de l'événement, des interprètes ont été choisis qui étaient déjà intervenus dans le cadre des six derniers SEF. L'équipe d'interprètes, tous professionnels de l'interprétation depuis le suisse allemand et de langue maternelle correspondant à l'une des deux langues cibles concernées, disposait des connaissances avancées et avérées voulues dans les domaines de la finance et de l'administration des affaires.

Les nombreuses prestations de Lionbridge pour le secteur bancaire suisse ont facilité le processus de sélection et ont permis de mobiliser les bons interprètes pour la mission.

Communication

En plus de tenir les organisateurs informés de la préparation de la mission, Lionbridge s'est attaché à la mise en œuvre d'un flux de communication fluide entre le SEF et les interprètes.



Dispositions spécifiques liées à la pandémie de COVID-19

La pandémie de coronavirus a contraint Lionbridge et le SEF à adopter des mesures spécifiques pour prendre en compte les restrictions imposées et les exigences spécifiques applicables en matière de sécurité :

- Désinfection des cabines et autres mesures visant à assurer la sécurité des interprètes
- Port obligatoire de masques par les interprètes dans les espaces publics et application du principe de distanciation sociale

Lionbridge a préparé les interprètes à l'application de ces dispositions et les a sensibilisés à la nécessité de respecter les mesures de sécurité applicables tout au long de l'événement, en les rassurant parallèlement sur le fait qu'il en serait de même pour les participants au SEF. Cette préparation préalable a mis les interprètes en capacité de délivrer la meilleure prestation possible une fois sur place.

Les résultats

En s'appuyant sur les services d'interprétation simultanée de Lionbridge, le principal forum économique de Suisse a permis aux participants multilingues d'échanger et de se comprendre en s'affranchissant des barrières linguistiques et sectorielles.

Grâce à la mise en œuvre par Lionbridge de services d'interprétation simultanée irréprochables en français et en anglais, le SEF a pu cette année encore réunir ses participants du monde entier autour de présentations et d'ateliers en petits groupes. Après ses 10 missions d'interprétation simultanée consécutivement organisées pour le SEF ces dernières années, Lionbridge a été en mesure de s'adapter au contexte particulier du SEF 2020 induit par la pandémie de COVID-19 et à mobiliser une fois encore les bons interprètes pour cette nouvelle édition de l'événement.

« Assurer des services d'interprétation simultanée dans ce contexte de pandémie n'a pas été une mince affaire. Grâce à nos 20 ans d'expérience sur le marché suisse, nous avons pu organiser la mission très rapidement », précise Isabelle Busch. « En situation de pandémie de COVID-19 comme en contexte moins tendu, nous sommes prêts à intervenir ».

« Lionbridge a réagi rapidement pour répondre aux exigences de ce projet à la fois complexe et passionnant. Le professionnalisme des interprètes et la qualité de leur travail ont permis à nos participants multilingues de créer et de tirer profit de précieuses synergies. Nous apprécions grandement notre partenariat de longue date avec Lionbridge. Malgré les défis posés par la pandémie de COVID-19, les prestations de cette année ont été tout aussi efficaces. »

Michael Hebeisen, SEF Teamleader Operations / Project Leader

Lionbridge assure des services d'interprétation simultanée dans le cadre d'événements en présentiel comme à distance.



POUR EN SAVOIR PLUS, RENDEZ-VOUS SUR
LIONBRIDGE.COM